

۴۲۹۴۰/۹۹۴۹

۱۳۸۹ / ۱ / ۱۷



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

«با صلوات بر محمد و آل محمد»

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۹۱۱۳۷۸۲۵

تاریخ ثبت: ۸۹/۱/۱۷

اقدام کننده: ۸۹/۱/۱۷

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه «موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان راجع به احداث و بهره‌برداری از نیروگاههای جریان بر روی رودخانه ارس» که بنا به پیشنهاد وزارت نیرو در جلسه مورخ ۱۳۸۸/۷/۲۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

محمد احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت نیرو، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۳۸۸ / ۱۲ / ۱۷

۴۲۹۴۰/۴۴۴۹

۳۸۹ ۷۱۷ ۱۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به جنبه‌های مثبت زیست محیطی و صرفه جویی ناشی از عدم مصرف منابع فسیلی در تولید برق نیروگاههای برقایی و به منظور استفاده از پتانسیل برقایی رودخانه ارس و افزایش ظرفیت تبادل برق بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان، احداث نیروگاه برقایی ارس ضرورت می‌یابد. لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

«لایحه موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان راجع به احداث و بهره‌برداری از نیروگاههای جریان بر روی رودخانه ارس»

ماده واحده - موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان راجع به احداث و بهره‌برداری از نیروگاههای جریان بر روی رودخانه ارس به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر نیرو

وزیر امور خارجه

موافقتنامه همکاری

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان راجع به احداث و بهره برداری از نیروگاه‌های جریان‌ی بر روی رودخانه ارس

دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان که از این پس طرفین نامیده می‌شوند با تمایل به بهره‌برداری از انرژی برق آبی رودخانه مرزی ارس در محل‌های قره چیلر و مغری، با توجه به مناسبات حسن همجواری موجود طرفین، به پیروی از تمایل متقابل به تحکیم و توسعه بیشتر همکاری اقتصادی و فنی و بر اساس اصول برابری، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و احترام متقابل به منافع، در موارد زیر توافق نمودند.

ماده اول

طرفین از طریق سازمانهای ذیربط در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان در امر احداث و بهره برداری از نیروگاه‌های جریان‌ی قره چیلر و مغری بر روی رودخانه ارس همکاری خواهند نمود. طرفین توافق می‌نمایند تا در چارچوب معاهده‌های بین‌المللی، نسبت به ثبت حق بهره برداری از انرژی برق آبی رودخانه ارس برای دو کشور در سازمان‌های بین‌المللی و در صورت لزوم دفاع از این حق اقدامات لازم را بعمل آورند.

ماده دوم

عملیات اجرایی احداث نیروگاه‌های جریان‌ی قره چیلر و مغری از سال ۱۳۸۶ (۲۰۰۷) آغاز خواهد شد و ظرف مدت (۶) سال به اتمام خواهد رسید.

ماده سوم

طرفین اعتبارات لازم برای طراحی و احداث نیروگاه‌های قره چیلر و مغری و تأسیسات آنها را تأمین می‌نمایند، به نحوی که هر طرف هزینه‌های احداث نیروگاه واقع در قلمرو خود را (قره چیلر- در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و مغری در قلمرو جمهوری ارمنستان) پرداخت نماید.

ماده چهارم

طرفین به منظور اتمام مطالعات و احداث نیروگاه‌های جریان‌ی ارس و تأسیسات مربوطه، منطقه مشترک ساختمانی و مطالعاتی را تعیین و امنیت این منطقه را در طول مدت اجرا و بهره برداری تأمین می‌نمایند. نحوه عبور و مرور اتباع دو کشور از مرز جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان و نحوه ورود تجهیزات و مصالح به منطقه فوق بر اساس مقرراتی خواهد بود که به منظور تسهیل عبور و مرور مرزی ایران و ارمنستان در منطقه یاد شده نیروگاه‌های جریان‌ی ارس، ظرف مدت ۲ ماه (پس از تاریخ امضای این موافقت‌نامه) بین مقامات ذیربط دو کشور به امضاء می‌رسد.

ماده پنجم

هر یک از طرفین بطور مستقل عملیات جاری بهره برداری، تعمیر و نگهداری کلیه تأسیسات، ماشین آلات و مخازن آب سدهای انحرافی و نیروگاه‌های خود را انجام خواهد داد و از هر گونه اقدامی که به تأسیسات نیروگاه و طرز کار عادی آن خلل و نقصی وارد نماید خودداری خواهد نمود. در صورتی که هر یک از طرفین نیاز به انجام بازرسی یا تعمیرات در تأسیسات خود واقع در قلمرو طرف دیگر را داشته باشند، طرفین همکاری‌های لازم را در عبور و مرور آزادانه نمایندگان خود اعمال خواهند کرد.
طرفین کلیه هزینه‌های تعمیرات، نگهداری و بهره برداری از تأسیسات متعلق به خود را تأمین خواهند کرد.

ماده ششم

طرفین می‌توانند بر اساس توافق متقابل به منظور انجام تعمیرات جاری و اساسی تأسیسات سد، تونل، نیروگاه و ماشین آلات تشریک مساعی نموده و بر اساس این موافقتنامه خدمات متقابلی را به یکدیگر ارائه دهند.

دفتر هیئت دولت

ماده هفتم

طرفین می توانند با توافق قبلی نسبت به تبادل انرژی از طریق نیروگاه های قره چیلر و مغزی اقدام نمایند.

ماده هشتم

هر طرف خسارت های ناشی از احداث نیروگاه های قره چیلر یا مغزی به طرف دیگر از طریق استغراق اراضی و مستحدثات را بر اساس توافق قبلی به طرف اخیر پرداخت خواهد کرد. لیکن ایجاد تأسیسات (سدهای انحرافی) در قلمرو طرف دیگر حق هیچگونه مالکیتی را برای طرف اخیر ایجاد نکرده یا خللی به تمامیت ارضی آن وارد نمی کند.

ماده نهم

طرفین به منظور تسهیل در احداث نیروگاهها تمایل خود را در خصوص استفاده از ظرفیتهای دو کشور در زمینه های مالی، فنی و مهندسی، اجرایی و نیز امکانات یکدیگر در تهیه مصالح و تجهیزات در چارچوب مقررات حاکم هر کشور و توافق وزارت نیروی جمهوری اسلامی ایران و وزارت انرژی جمهوری ارمنستان اعلام نموده اند.

ماده دهم

احداث سد و نیروگاه های جریان ارس هیچگونه تغییری در خطوط مرزی بین دو کشور بوجود نمی آورد و خط مرزی فعلی پس از احداث سد و ایجاد دریاچه در روی آب علامتگذاری و مشخص خواهد شد تا مرز رسمی دو کشور شکل بگیرد.

ماده یازدهم

طرفین حق برداشت آب به جز برای اهداف تعریف شده در این پروژة را ندارند و موافقت می کنند که از انجام هر گونه عملی که باعث آلودگی رودخانه ارس و مخزن سدهای انحرافی و محیط زیست از طریق ورود پسابهای آلوده جلوگیری نمایند. همچنین موافقت می کنند که کلیه ضوابط حفاظت محیط زیست را مراعات کنند و در صورت آلودگی مخزن سد و محیط زیست توسط یکی از طرفین، طرف مذکور موظف به رفع آلودگی و جبران خسارت وارده می باشد.

ماده دوازدهم

طرفین، اختلاف های ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را (در صورت بروز) از طریق مشورت و مذاکرات دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

ماده سیزدهم

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام تشریفات مربوط مقرر توسط قانون داخلی طرفین، لازم الاجرا خواهد شد و تا اجرای کامل آن معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه در تاریخ ۲۸ اسفند ۱۳۸۵ برابر با ۱۹ مارس ۲۰۰۷ در منطقه مرزی در قلمرو ارمنستان در دو نسخه به زبانهای فارسی، لرمنی و انگلیسی، تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری ارمنستان

وزیر انرژی

آرمن موسیسیان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

وزیر نیرو

پرویز قشاح

دفتر هیئت دولت

٤٢٩٤٠/٤٩٤٩

In the Name of God

AGREEMENT

Between the Governments of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Armenia on Cooperation in Construction and Operation of Run-of-River Power Plants on Arax River

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Armenia hereinafter called the Parties

Desiring to utilize the hydro-power potential of Arax River at Ghara-chilar and Megh sites

Taking into consideration the existing good neighbor relations between the Parties

Followed by the mutual need for the improvement and development of economic and technical cooperation on the basis of equality and interdependence in each other's interests as well as mutual respect of benefits

Have agreed as follows

Article 1

The Parties shall through the relevant organizations in the Islamic Republic of Iran and the Republic of Armenia cooperate on the construction and operation of the run-of-river power plants (Ghara-chilar and Megh) on Arax River. The Parties understand and agree to regulate the rights of both sides to utilize energy resources and hydro-potential in Arax River in international organizations within the framework of international relations and to defend such rights should it needed to arise

Article 2

The construction of Ghara-chilar and Megh Run-of-River Power Plants shall be started by 2007 and completed within a period of 6 years

Article 3

The Parties shall finance design, construction and equipment of Ghara-chilar and Megh Power Plants in such a way that each Party pay the costs of the Power Plant located on its own territory (Ghara-chilar on the territory of the Islamic Republic of Iran and Megh on the territory of the Republic of Armenia)

Article 4

The Parties shall cooperate in joint study and construction zone in order to complete the studies and construction of the Aras (Gharu) River Power Plant as well as the related installations and to provide its security during construction and operation. The study of the projects of the two countries along the border of the Islamic Republic of Iran and the Republic of Armenia and the forms of entry of materials and equipment into the construction zone shall be subject of the Regulations to be signed by officials of both countries within 2 months after the date of implementation of related facilities crossing the border between Iran and Armenia at the proposed zone of the Aras Run of River Power Plant.

Article 5

Each Party shall independently carry out its own routine activities including the operation, maintenance and repairs of electrical equipment, installations of the diversion dams but the power plants and shall avoid any action resulting in damaging the power plant installations and their normal functioning. In case of requiring any inspection or repair of installations located in the territory of the other Party, the Parties shall perform mutual collaborations for the unhampered ingress and egress of their representatives. The Parties shall bear any and all costs of the repair, maintenance and operation of the two facilities.

Article 6

The Parties will collaborate with each other according to mutual agreement in order to carry out works and major repairs of the related dams, tunnels, power plants and machinery and provide mutual services for each other according to this agreement.

Article 7

The Parties may exchange electrical energy produced by Gharu chilar and Megri Power Plants subject to a prior agreement.

Article 8

Each Party, based on a prior agreement will compensate the other Party for any loss incurred by the latter due to the flooding of the lands and facilities as a consequence of construction of Gharu chilar or Megri Power Plant. The construction of the facilities (diversion dams) by each Party in the territory of

The other Party shall not create the latter the right of ownership or impair the territorial integrity of its own.

Article 9

To facilitate the construction of the Power Plants, the Parties have declared their intention to use the financial, technical, engineering and construction potential of both countries as well as each other possibilities to obtain material and equipment according to the regulation applicable in both countries and mutual agreement between the Ministry of Energy of the Islamic Republic of Iran and the Republic of Armenia.

Article 10

The construction of the dams and the ion-of-river power plants on the Arax River shall cause no change in the border lines between the two countries and the existing border line shall be retained on the reservoir water intake to form the recognized border between the both countries after construction of the dam and creation of the reservoir.

Article 11

The Parties hereto shall not be entitled to abstract water for purposes other than defined in this agreement by any means which result in the pollution of the Arax River, reservoir of the diversion dams and environment by allowing contaminated wastewater. They also agree to observe all environmental protection standards and in case of contamination of the reservoir and environment by either Party, the latter will take the responsibility to remove the pollution and to indemnify for the losses so inflicted.

Article 12

The Parties shall settle any disputes (if any) arising from the interpretation or execution of this Agreement through consultations and diplomatic negotiations.

Article 13

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final notification through diplomatic channels on fulfillment of relevant procedures required by national legislation of the Parties and will remain in force until its complete enforcement.

Signed in Geneva on 23 February 1968, corresponding to 12
March 2007, in two original copies each in Persian, Armenian and English
languages, all texts being equally authentic. Should any discrepancy arise in
the interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall
prevail.

For the Government of the
Islamic Republic of Iran

Abdol Karim
Mohammadzadeh

For the Government of the
Republic of Armenia

Armen Movsisyan
(Minister of Defense)